

Міністерство освіти і науки України
Вінницький торговельно-економічний інститут
Київського національного торговельно-економічного університету

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії

Наталія ЗАМКОВА



10 березня 2021 р.

ПРОГРАМА
вступних фахових випробувань

освітній ступінь	«магістр»
галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
спеціальність	035 «Філологія»
освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Вінниця 2021

ВСТУП

Програму вступних випробувань із фахових дисциплін для здобуття освітнього ступеня «магістр» розроблено відповідно до ОПП другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» та відповідно до освітньої кваліфікації магістра філології за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Мета вступного випробування - оцінка рівня набутих професійних знань, умінь і навичок вступників.

Програма вступного випробування з дисциплін професійної підготовки ґрунтується на нормативних дисциплінах професійного спрямування і складена відповідно до місця та значення дисциплін за структурно-логічною схемою, передбаченою освітньо-професійною програмою освітнього ступеня «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Вступне випробування проводиться у формі тестової перевірки сформованих спеціальних (фахових, предметних) компетентностей, визначених ОПП.

Програма охоплює питання з наступних нормативних дисциплін професійної підготовки:

1. Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови.
2. Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов.
3. Порівняльна граматики першої іноземної та української мов.
4. Стилїстика першої іноземної мови.
5. Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови.
6. Історія першої іноземної мови.
7. Теорія літератури.

Програма містить наступні розділи:

Вступ

1. Основний зміст.
2. Критерії оцінювання.
3. Список рекомендованих джерел.

Під час підготовки до вступних фахових випробувань абітурієнтам рекомендується користуватися літературою, список якої наведено у програмі.

І. ОСНОВНИЙ ЗМІСТ

1.1. Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови

Типи перекладацьких трансформацій та їх застосування до перекладу текстів різних функціональних стилів мови.

Способи відтворення українських власних імен та назв (імена людей, географічні назви, назви урядових та неурядових організацій, політичних партій, промислових підприємств, газет та журналів, готелів, кораблів тощо) іноземною мовою. Романізація українських власних імен та назв.

Способи відтворення іноземних власних імен та назв (імена людей, географічні назви, назви урядових та неурядових організацій, політичних партій, добродійних організацій, промислових підприємств, підприємств, що носять почесні імена, газет та журналів, готелів, кораблів тощо) українською мовою. Правила застосування практичної транскрипції та транслітерації у перекладі.

Способи відтворення справжніх та калькованих інтернаціоналізмів засобами української мови.

Виявлення та способи відтворення у перекладі національно забарвлених лексичних одиниць (реалій) та неологізмів.

Способи відтворення фразеологізмів (ідіоматичних конструкцій), прислів'їв та приказок засобами перекладу.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення іменникових атрибутивних словосполучень засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення часових форм дієслова та конструкцій з безособовими формами дієслова (наприклад, інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій англійської мови) засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення “лексично значущих” артиклів засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення форм дієслова, що передають нереальність дії засобами української мови.

Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення суб'єктивної та об'єктивної модальності висловлювання засобами української мови.

Основні типи лексичного повторювання в писемному тексті: просте та складне лексичне повторювання, простий та складний парафраз, заміна про-формами (займенниками тощо).

Аналіз тексту з точки зору реалізації в ньому мовних засобів, що вказують на стать мовця (гендерних маркерів “жіночої” та “чоловічої” мови) та практичне врахування цих засобів при здійсненні адекватного перекладу тексту.

Комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу. Встановлення дейктичних параметрів тексту, маркерів комунікативної

спрямованості тексту з метою адекватного відтворення комунікативного впливу тексту на читача або слухача.

Основні лексико-семантичні, морфологічні та синтаксичні перекладацькі трансформації, що застосовуються по завершенні перекладацького аналізу тексту.

1.2. Порівняльна лексикологія першої іноземної (англійської) та української мов

Предмет та завдання порівняльної лексикології. Порівняльна лексикологія як розділ науки про мову. Основні проблеми курсу лексикології англійської та української мов. Філософські та загальнонаукові поняття лексикології. Слово як основна одиниця мови. Структурні методи дослідження лексики. Загальна характеристика словникового складу англійської та української мов. Етимологічна характеристика словникового складу англійської та української мов. Обсяг словника та його використання. Основні та вихідні поняття лексикології.

Характерні особливості англійської та української порівняльної лексикології. Значення слова. Типи значення. Морфологічне, фонетичне та семантичне мотивування. Проблема класифікації словникового складу англійської та української мов як певної системи лексичних одиниць. Лексико-семантичне поле. Етимологічні основи англійського та українського словника. Шляхи проникнення іншомовних слів в англійську та українську мови. Етимологічні дублети (латинського, французького, скандинавського походження). Асиміляція, типи і ступені асиміляції. Інтернаціональні слова в словниковому складі англійської та української мов.

Морфологічна структура слова в англійській та українській мовах. Різні способи словотворення: афіксація, конверсія, проблема "Stone wall", складні слова, скорочення слів та словосполучень. Інші способи словотвору: чергування, зміна наголосу, подвоєння.

Загальна характеристика природи значення слова. Значення та контекст. Полісемія, її роль у мові та причини цього явища. Основні типи лексичних значень слова та принципи їх класифікації.

Визначення омонімів. Джерела виникнення омонімів. Класифікація омонімів Роль та значення синонімів. Проблема класифікації синонімів. Антоніми. Класифікація антонімів. Антоніми як виразно-експресивні засоби словникового складу. Синонімічні та антонімічні відносини в англійській та українській мовах.

Питання про фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну. Класифікації фразеологічних одиниць (у В.В. Виноградова, А.І. Смирницького, Н.Н. Амосової, А.В. Куніна). Джерела виникнення фразеологічних одиниць. Крилаті вирази. Прислів'я та приказки.

Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов. Загальний обсяг словника та обсяг індивідуального словника. Поняття про Standard English. Функціональні стилі. сленг. Місце

неологізмів та оказіональних слів.

Особливості словникового складу англійської мови за межами Англії. Історичні та економічні причини розповсюдження англійської мови за межами Англії. Особливості англійської мови в США. Особливості словникового складу англійської мови в Австралії, Новій Зеландії, Канаді.

Лексикографія англійської мови. Цілі та завдання укладання словників. Типи словників. Найважливіші неперекладні словники англійської мови.

1.3. Порівняльна граматики першої іноземної (англійської) та української мов

Загальна характеристика граматичної будови англійської мови порівняно з українською. Вихідні поняття граматичної будови мови. Структурно-системні відношення в мові. Дихотомія: мова та мовлення, їх базові одиниці. Парадигматичні відношення в англійській та українській мовах. Синтагматичні відношення в англійській та українській мовах.

Основні морфологічні одиниці англійської та української мов. Структурно-семантичні властивості морфем у порівнюваних мовах. Структурно-семантична характеристика словоформи в зіставлюваних мовах. Морфологічна структура слова англійської та української мов. Явище транспозиції морфологічних форм у порівнюваних мовах.

Загальна характеристика аналітичного типу мов. Загальна характеристика синтетичного типу мов. Проблема і принципи виділення повнозначних частин мови в англійській та українській мовах.

Проблема і принципи виділення службових частин мови в англійській та українській мовах. Спірні випадки виділення частин мов у зіставлюваних мовах. Морфологічна будова та семантична характеристика іменника в англійській та українській мовах. Семантичні класи іменника в англійській та українській мовах. Граматична категорія числа іменника та мовні засоби її вираження у порівнюваних мовах. Зіставний аналіз іменників «Singularia/Pluralia Tantum» в англійській та українській мовах. Граматична категорія відмінка іменника та мовні засоби її вираження у порівнюваних мовах. Проблема виокремлення категорії роду іменника англійської мови порівняно з українською. Порівняльна характеристика класу незлічуваних іменників в англійській та українській мовах. Способи та мовні засоби вираження категорії означеності/неозначеності в англійській мові порівняно з українською.

Морфологічна будова та семантична характеристика дієслова в порівнюваних мовах. Кореляції категорій особи, числа дієслова в порівнюваних мовах. Кореляції категорій виду, часу, стану дієслова у порівнюваних мовах. Порівняльна характеристика видо-часових форм дієслова активного стану англійської та української мов. Зіставний аналіз видо-часових форм дієслова пасивного стану в порівнюваних мовах. Граматична дієслівна ознака перехідності/неперехідності в англійській та українській мовах. Граматичні засоби передачі значення пасивної дії в

англійській мові та їх відповідники в українській. Основні характеристики дійсного, наказового та умовного способів дієслова у зіставлюваних мовах. Способи та мовні засоби передачі нереальності в англійській та українській мовах. Система модальних та допоміжних дієслів англійської мови порівняно з українською. Граматичні форми, значення, функції модальних дієслів англійської мови порівняно з українською.

Зіставний аналіз морфологічної будови та семантичних класів прикметників у двох мовах. Кореляція категорій числа, відмінка і роду прикметника у порівнюваних мовах. Способи утворення ступенів порівняння прикметників в англійській та українській мовах. Синтаксичні функції прикметників у порівнюваних мовах. Моделі сполучуваності прикметників англійської та української мов.

Синтаксичні функції дієслова у порівнюваних мовах. Синтаксичні функції іменника у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова та семантична характеристика займенників у двох мовах. Розряди займенників у порівнюваних мовах. Кореляція категорій особи, числа, відмінка і роду займенника в порівнюваних мовах. Синтаксичні функції займенників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова та семантична характеристика прислівників в англійській та українській мовах. Розряди прислівників у порівнюваних мовах. Валентні ознаки та моделі сполучуваності прислівників в англійській та українській мовах. Явище омонімії прислівниково-прикметникових форм в англійській мові.

Морфологічна будова та семантична характеристика числівників у двох мовах. Розряди числівників у порівнюваних мовах. Валентні ознаки та моделі сполучуваності числівників в англійській та українській мовах. Порівняльний опис явища субстантивзації в англійській та українській мовах: субстантивовані прикметники, означальні та заперечні займенники, віддієслівні іменники, субстантивовані числівники. Явище конверсії у порівнюваних мовах. Способи утворення ступенів порівняння прислівників у порівнюваних мовах.

Зіставна характеристика граматичних категорій інфінітива у порівнюваних мовах. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції інфінітива у порівнюваних мовах. Зіставна характеристика граматичних категорій дієприкметника у порівнюваних мовах. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції дієприкметника у порівнюваних мовах.

Загальна характеристика граматичних категорій герундія англійської мови. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції герундія англійської мови. Суб'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Суб'єктний дієприкметниковий комплекс в англійській мові; структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Об'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Об'єктний дієприкметниковий

комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Незалежний дієприкметниковий комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його передачі українською. Логіко-граматичні категорії заперечення, відношення, зв'язку та оцінки і мовні засоби їх вираження у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, розряди, значення та функції прикметників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, розряди, значення та функції сполучників у порівнюваних мовах.

Морфологічна будова, семантичні ознаки, значення та функції слів категорії стану та прислівникових часток в англійській мові порівняно з українською.

Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій часток, англійської та української мов. Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій вигуків англійської та української мов.

Порівняльна характеристика морфологічної будови, семантичних ознак, значення та функцій модальних слів англійської мови та їх еквівалентів в українській мові.

Основні синтаксичні теорії та синтаксичні поняття. Типи предикативних синтаксичних відношень в англійській та українській мовах. Структурні та семантичні типи словосполучень в англійській та українській мовах, критерії їх виділення та класифікації. Типи синтаксичного зв'язку в словосполученнях у зіставлюваних мовах: узгодження, керування, приєднання. Зіставний аналіз валентних ознак, типів і моделей сполучуваності складових іменникових і дієслівних словосполучень. Поняття предикації, напівпредикації, супутньої предикації та засоби їх вираження в порівнюваних мовах.

Основні структурні елементи речення в англійській та українській мовах. Зіставна характеристика структурних типів речення у порівнюваних мовах. Головні та другорядні члени речення в англійській мові порівняно з українською. Зіставна характеристика комунікативних типів речення у порівнюваних мовах. Мовні засоби вираження обставинних синтаксичних відношень у простому реченні англійської та української мов. Синтаксичні засоби і граматичні структури для побудови безособових, неозначено-особових, називних речень у зіставлюваних мовах. Типи та засоби вираження сурядності у складних реченнях англійської мови порівняно з українською. Типи та засоби вираження підрядності у складних реченнях англійської мови порівняно з українською. Характеристика структури і типи складносурядних речень англійської та української мов. Характеристика структури і типи складнопідрядних речень англійської та української мов.

1.4. Стилістика першої іноземної (англійської) мови

Предмет та завдання стилістики. Стилістика в системі наук. Поняття денотації та конотації. Варіант vs інваріант. Поняття та типи контексту. Виразний засіб vs стилістичний прийом. Фонетичні засоби стилістики. Графіко-фонетичні засоби стилістики. Графічні засоби стилістики.

Стилістична морфологія. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови. Стилістичні функції слів, що мають лексико-стилістичну парадигму. Стилістичні функції слів, що не мають лексико-стилістичної парадигми.

Стилістична фразеологія. Поняття експресивного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на редукції структури речення. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на експансії структури речення. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на зміні порядку компонентів структури речення. Стилістичні прийоми синтаксису.

Поняття семасіології. Фігури заміщення: фігури кількості, фігури якості. Фігури суміщення: фігури рівності, фігури нерівності, фігури протилежності.

Поняття тексту та дискурсу. Основні категорії тексту та їх стилістичне використання: дискретність, інтегративність, персональність/імперсональність, модальність, установка на читача. Поняття висунення, його типи. Поняття сильної позиції. Теорія образів. Типи контексту. Поняття тропів.

Офіційно-діловий стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Художній стиль. Розмовний стиль.

1.5. Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної (англійської) мови

Вивчення курсу «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови» у ВНЗ та його значення для підготовки сучасних спеціалістів-перекладачів. Проблеми міжкультурної комунікації. Культурний вплив іншомовного тексту.

Географічне положення Великої Британії. Острів Велика Британія, Гебридські, Шетлендські, Оркнейські острови. Гідрографічна сітка, ріки і озера. Клімат Великої Британії. Склад і розміщення населення Великої Британії. Географічна характеристика Англії, Уельса, Шотландії, Північної Ірландії.

Великобританії та її частини, їхні емблеми і прапори. Загальна характеристика Англії. Основні факти про Шотландію. Загальна характеристика Уельсу. Основні факти про Північну Ірландію. Національний характер населення Великобританії. Лондон як столиця Сполученого Королівства.

Політична система Великої Британії. Британський парламент, його функції і структура. Палата общин, її структура і права. Палата лордів, її права і обов'язки. Роль монарха в політичному житті країни. Державний уряд, кабінет міністрів. Політичні партії. Законотворчий процес в

Британському парламенті. Загальні вибори у Великобританії: процедура голосування.

Загальна характеристика економіки Великої Британії. Історичні аспекти розвитку. Відносини з країнами Європейської спільноти. Промисловість. Характеристика головних галузей сучасної Великої Британії: металургії, машинобудування, енергетики, хімічної промисловості. Загальна характеристика сільського господарства. Сільськогосподарська політика. Лісове господарство. Рибальство. Промислові райони Великої Британії. Економічна характеристика Шотландії, Уельса, Північної Ірландії, Англії.

Освіта в Великобританії: дошкільна освіта, шкільна. Відомі британські університети. Преса, радіо і телебачення в Великобританії. Релігія і церкви у Великобританії. Британська музика і музиканти. Субкультури. Найпопулярніші британські свята. Спорт і відпочинок у Великобританії. Культурне життя у Великобританії.

Відкриття Америки. Географія країни. Виникнення американської нації: нація іммігрантів. Колоніальне життя в Америці. Війна за незалежність між колоністами і британським урядом. Джордж Вашингтон - перший президент США. Національні символи США. Громадянська війна в США. Американські індіанці. Цивільні права в США. Мартін Лютер Кінг - історична постать. Велика депресія. Політична система американського уряду. Конституція США. Законодавча гілка уряду США. Виконавча влада уряду США. Судова гілка уряду США. Релігійна різноманітність в США. Американська економіка. Найбільші міста США. Вашингтон - столиця США. Освіта в США: початкова і середня освіта. Вища освіта в США. Американські ЗМІ. Культурне життя в США. Яскраві представники американської літератури. Індустрія розваг в США. Американські субкультури. Основні американські цінності та переконання. Національні свята в США.

1.6. Історія першої іноземної мови

Теоретичні аспекти історії мови. Лінгвістичні та фонетичні особливості германських мов. Джерела історії мови. Розвиток мови та сфера історії мови. Поняття лінгвістичних змін. Ступені та механізми лінгвістичних змін та їх значення. Передумови розвитку мови.

Сучасні германські мови. Письменність германських племен. Письмові пам'ятки германських мов.

Періодизація історії англійської мови. Основні етапи розвитку англійської мови від V століття - періоду відокремлення англосаксонських діалектів від континентального германського ареалу до кінця XVII століття, періоду становлення англійської мови як національної мови англійської держави та її експансії на інші континенти. Давньоанглійська мова. Писемність, фонетика, граматики і лексика давньоанглійського періоду.

Утворення германських держав на території Британії. Виникнення англійської мови. Давньоанглійські діалекти. Етнічні написи.

Давньоанглійські манускрипти. Основні давньоанглійські племена.

Наголос у слові. Походження давньоанглійських голосних. Зміни наголошених голосних в ранній давньоанглійській мові. Розвиток дифтонгів та монофтонгів. Зміни ненаголошених голосних в ранній давньоанглійській мові. Давньоанглійська система голосних. Походження давньоанглійських приголосних. Зміни приголосних в дописемний період. Система приголосних в давньоанглійській мові.

Давньоанглійський словник. Етимологічні характеристики давньоанглійських слів.

Частини мови та граматичні категорії. Іменник. Вживання відмінків. Морфологічна класифікація іменників. Відміна іменників.

Займенник. Особові займенники. Вказівні займенники. Інші види займенників. Прикметник. Граматичні категорії. Слабка та сильна відміни. Ступені порівняння.

Дієслово. Граматичні категорії дієслова. Морфологічна класифікація дієслів. Сильні дієслова. Слабкі дієслова. Словосполучення.

Синтаксис. Просте речення. Головні члени речення. Підмет. Присудок. Другорядні члени речення. Додаток. Обставина. Означення. Порядок слів у реченні. Складносурядні та складнопідрядні речення. Порядок слів у реченні.

Склад давньоанглійської лексики. Рідні слова. Іноземний вплив на давньоанглійську лексику. Кельтські запозичення. Латинський вплив на давньоанглійську лексику.

Будова слова в давньоанглійській мові. Структура слова та способи будови слова. Похідні слова. Чергування звуків. Наголос слова. Префіксація. Суфіксація. Стилiстична стратифікація давньоанглійської лексики.

Вплив скандинавського завоювання. Норманське завоювання та його вплив на мовну ситуацію. Ранні середньовічні діалекти. 200 років французької експансії англійської мови та території. Писемність раннього середньовічного періоду. Перетворення англійської мови на державну та літературну мову. Діалекти пізньої середньовічної англійської мови. Лондонський діалект. Писемність середньовічного періоду.

Правила читання. Наголос у слові англійської мови середньовіччя. Зміни голосних у ранній середньовічній англійській мові. Наголошені голосні. Головні тенденції змін наголошених голосних. Зміна кількості та якості голосних та розвиток приголосних у період середньовіччя.

Частини мови, засоби словотвору, головні тенденції розвитку. Іменник, зникнення відміни іменника в епоху середньовіччя. Граматичні категорії іменника. Займенник. Особові та присвійні займенники. Вказівні займенники. Виникнення артиклів. Прикметник. Зникнення відмін та граматичних категорій. Ступені порівняння. Дієслово. Спрощення дієвідміни дієслова. Число, особа, спосіб, час. Інфінітив. Дієприкметник. Розвиток герундія. Морфологічні зміни дієслів.

Англійська мова Нового періоду. Поширення англійської мови на

Британські острови. Нові джерела інформації про мову. Ранній новоанглійський період (15-17 століття). Загальна характеристика та виникнення Національного Стандарту англійської мови. Літературний розквіт (ренесанс). Географічна експансія англійської мови у 17-19 століттях. Англійська мова поза межами Великої Британії. Наголос у слові ранньої новоанглійської мови. Зміни голосних у ранній новоанглійській мові. Ненаголошені голосні та головні тенденції змін наголошених голосних. Зміна кількості голосних та розвиток приголосних у період нової англійської мови.

Частини мови, засоби словотвору, головні тенденції розвитку. Граматичні категорії іменника. Займенник. Прикметник. Дієслово. Сильні дієслова. Слабкі дієслова. Походження деяких сучасних груп дієслів. Розвиток нових граматичних форм і категорій. Майбутній час. Нові форми умовного способу дії. Питальні та заперечні форми. Пасивні форми. Форми континіусу. Словосполучення. Просте речення. Порядок слів. Складносурядне та складнопідрядне речення.

Змішаний лексичний склад новоанглійської мови. Історія словотвору в 15-17 століттях. Чергування звуків. Наголос в слові. Префіксація. Запозичені префікси. Суфіксація. Запозичені суфікси. Спрощення. Семантичні зміни в лексиці.

1.7. Теорія літератури

Література як вид художньої творчості. Визначення поняття «література». Література як вид мистецтва. Основні етапи історичного оновлення літератури та види літературно-художньої творчості. Умовність, сугестивність, емоційність, психологізм, діалогічність художньої літератури. Взаємодія літератури з іншими видами мистецтва та сферами духовного життя суспільства. Фікційна і нефікційна література. Суспільне значення літератури.

Літературно-художній образ. Художній образ як форма відображення дійсності. Структура літературно-художнього образу. Види літературно-художнього образу. Автологічний тип художнього образу. Металогічний тип художнього образу. Роль асоціативності в створенні образу. Образ людини в літературі: персонаж, характер, тип, дійова особа, ліричний герой. Проблема класифікації художніх образів (за предметністю, за смисловим узагальненням, за структурою). Образи природи, предметів, абстрактних понять, збірні образи. Образи-символи, алегорії. Архетип, стереотип і монотип як моделі створення образів. «Вічні» образи.

Літературно-художній твір. Художній твір як основна форма буття літератури. Структура літературно-художнього твору. Структура й елементи змістової організації літературно-художнього твору. Типи поетик. Способи викладу матеріалу в художньому творі. Художній час, художній простір, хронотоп. Оптимальна організація твору. Зв'язок понять „оптимальна організація”, „цілісність”, „художність”.

Загальні принципи організації художнього мовлення. Художньомовленнєва організація літературного твору. Засоби словотворчого вираження мовлення. Лексико-синонімічні засоби вираження мовлення. Засоби контекстуально-синонімічного вираження мовлення (тропи). Синтаксичні засоби вираження мовлення (стилістичні фігури).

Роди й жанри літератури Загальне поняття про роди та жанр. З історії вивчення родів і жанрів літератури. Епічний рід літератури. Генезис і родові ознаки епосу. Система епічних жанрів. Ліричний рід літератури. Генезис і родові ознаки лірики. Проблеми класифікації типів ліричних творів. Жанровий поділ лірики. Драматичний рід літератури. Генезис і родові ознаки драми. Жанри драматичного роду. Ліро-епос та інші міжродові й суміжні утворення.

Літературний розвиток Художній метод. Індивідуальний стиль. Літературний напрям. Літературні напрями XVI—XIX століть. Бароко. Класицизм. Сентименталізм. Романтизм. Реалізм. Натуралізм. Модернізм. Літературні напрями модернізму. Імпресіонізм. Символізм. Унанімізм. Імажизм та імажинізм. Футуризм. Акмеїзм. Експресіонізм. Дадаїзм. Сюрреалізм. Екзистенціалізм. Соціалістичний реалізм.

Літературний процес Загальне поняття про літературний процес. Внутрішні фактори розвитку літературного процесу. Традиції та новаторство. Відштовхування. Запозичення. Наслідування. Пародіювання. Епігонство. Цитування. Репродукція. Ремінісценція. Парафраза. Натяк. Варіація. Суперництво. Концентрація. Розпорошення. Види художньої взаємодії.

Структуральний аналіз творів Особливості структурального аналізу творів. Зв'язок структуралізму з лінгвістикою та математикою. Теоретичні розробки методу. Ю. Лотман та його праці. Структуральний і формальний методи: аспекти відмінності.

Переклад і проблема збереження національної самобутності художнього твору Секрети та парадокси перекладу. Проблеми невідповідності перекладу оригіналу. Огляд літератури з проблем перекладознавства. Перекладознавчі проблеми у світлі літературознавчих теорій. Порівняння перекладів різних авторів із оригіналом.

2 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ, СТРУКТУРА ОЦІНКИ І ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ ПІДГОТОВЛЕНOSTІ ВСТУПНИКІВ

Цілі письмового тестування з фахових дисциплін:

- перевірити відповідність знань, умінь та навичок вступників вимогам навчальних програм;
- оцінити рівень підготовленості абітурієнтів до подальшого навчання в інституті.

Вимоги до освітньо-професійної підготовки з фахових дисциплін:

Мета та завдання вивчення фахових дисциплін полягає у виявленні рівня підготовки абітурієнта, володіння професійними знаннями для опанування освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 «Філологія» освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».

Загальні вимоги:

- вступник повинен знати основні програмні положення з фахових дисциплін: «Теорія і практика перекладу з першої іноземної (англійської) мови», «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов», «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов», «Стилістика першої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови», «Історія першої іноземної мови».

- вміти застосовувати вивчений теоретичний матеріал та практичні навички під час виконання тестових завдань.

1. Тестування триває 1 годину (60 хвилин).
2. Білет письмового тестування з фахових дисциплін складається з 50 закритих тестових завдань. Вступнику потрібно обрати лише одну правильну (найбільш повну) відповідь.
3. Якщо відповідь на тест надана правильно, то виставляється максимальний бал (4 бали).
4. Якщо відповідь на тестові завдання є неправильною, то виставляється 0 балів.
5. Максимальна сума балів, яку може набрати абітурієнт, складає 200.
6. Мінімальна сума балів з випробування дорівнює 100.
7. Факт ознайомлення вступника з правилами проведення тестування та інструкцією засвідчується його особистим підписом на обкладинці бланку тестових завдань. Будь-які позначки на бланку тестових завдань, які можуть дешифрувати роботу вступникові робити суворо заборонено.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основні джерела:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьєва О.В., Морозова Н.Н. Лексикологія англійського мови: учеб. посібник для студентів. М.: Дрофа, 2001. 288 с.
2. Бербенєць Л.І., Хистова Л.М. Business English Communication Course: навч. посіб. К. : Київ. нац. торг-екон. ун-т, 2004. 204 с.
3. Булатєцька Л. І. Теорія і теоретизація у лінгвістиці. Вінниця : Нова кн., 2004. 175 с.
4. Вагнер Р. Тренувальні вправи по граматиці німецького мови. Середній рівень. К. : Методика, 1998. 128 с.
5. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посібник для перекладацьких відділень. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
6. Верба Л. Г. Історія мови. Вінниця : Нова книга, 2004. 304 с.
7. Вуколова В.О., Замкова Н.Л., Іваницька Н.Б., Чумак Т.П., Яцишин О.М. Видо-часові форми англійського дієслова: навч. посібник . К.: Вид. центр КНТЕУ, 2004. 151 с.
8. Вуколова В.О. Лінгвокаїнознавство Великої Британії та США: опорний конспект лекцій. Вінниця, 2007. – 88 с.
9. Галич О ., Назарець В., Васильєв Є. Теорія літератури: підручник. К.: Либідь, 2006. 488 с.
10. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2005. 224 с.
11. Замкова Н.Л. Практикум з курсу «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» для підготовки бакалаврів за напрямом 0305 «Філологія» спеціальності 6.030500 «Переклад». К. : КНТЕУ, 2007. 56 с.
12. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2003.
13. Іваницька Н.Б. Порівняльна граматику англійської та української мов: опорний конспект лекцій. Вінниця, 2007. 88 с.
14. Каушанская В.Л., В.Л. Каушанская. Грамматика англійського мови / В.Л. Каушанская. М., 2000.
15. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 135 с.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Международные отношения, 1990. 245 с.
17. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища шк., 1982. 278 с.
18. Корунєць І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2000. 448 с.
19. Корунєць І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 464 с.
20. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. К. : Академія, 2004. 367 с.
21. Латигіна А.Г. English of economics for post-graduate students: підручник. К. : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2006. 224 с.

22. Латигіна А.Г. English of International Business and Management. К. : КНТЕУ, 2005.
23. Латигіна А.Г., Бессараб Н.В. Major in Economics. К., КНТЕУ, 2004.
24. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навч. посіб. К. : «Освіта України», 2007. 154 с.
25. Лексикон загального та порівняльного літературознавства / за ред. А. Волкова, О. Бойченка та ін. Чернівці: Золоті литаври, 2001. 636 с.
26. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. / автор-укладач Ю.І. Ковалів. К.: ВЦ «Академія», 2007. Т.1. 608 с.; Т.2. 624 с.
27. Мильнікова В.В. Англійська мова економіки, фінансів та банківської справи. К. : Вид. центр КНТЕУ, 2001.
28. Новак Т.В. Merchandising is my Speciality. К, КНТЕУ, 2005.
29. Квеселевич Д.І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. 2001. 111с.
30. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: учеб. пособие. К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. 136 с.
31. Мирончук Т.А. Збірник вправ з порівняльної граматики англійської та української мов. К. : МАУП, 2005. 128 с.
32. Сікорська Л.О. Збірник вправ з граматики сучасної англійської мови. навчальний посібник . К. :КНТЕУ, 2008. 196 с.
33. Ткаченко А. О. Мистецтво слова (Вступ до літературознавства): підручник для гуманітаріїв. К.: Правда Ярославичів, 1997. 448с
34. Чередніченко О. І., Коваль Ю. Г. Теорія і практика перекладу. К.: Либідь, 1995. 320 с.
35. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): навч. посіб. Частина 1. Вінниця: ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2009. 96 с.
36. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови в схемах і таблицях для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): навч. посіб. Вінниця : ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2009. 108 с.
37. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): навч. посіб. Частина 2. Вінниця: ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2010. 168 с.
38. Чугу С.Д. Keep up Your English. Навчальний посібник для розвитку навичок усного та писемного мовлення студентів першого року навчання напряму підготовки 6020303 «Філологія» професійного спрямування «Переклад» з дисципліни «Практичний курс англійської (першої іноземної) мови». Вінниця : ПП Балюк І.Б., 2011. 132 с.
39. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Intermediate Business English. - Harlow: Pearson Education Limited, 2003 .-73p.
40. Duckworth M. Oxford Business English: Grammar & Practice (New edition). Oxford University Press, 2008. 232 p.

41. Ferrandier R., Koen V. "Marches de Capitaux et Techniques Financieres", Economica.
42. Grant D., McLarty R. Business Basics. Oxford University Press, 2000. 189 p.
43. High Season: English for the Hotel and Tourist Industry. Keith Flarding & Paul Henderson. Oxford University Press, 2006». 176 p.
44. Johnson Gh., Lonergan J. Starting Business English: BBC Course. BBC Worldwide Limited, 2002.
45. Mascull Bill. Business Vocabulary in Use (Intermediate). - Cambridge University Press, 2006. - 172 p.
46. Narustrang E. Sprachpraktikum Deutsch: Ёbungen zur deutschen Grammatik. Das Verb. St.-P.: Verlag "Sojuz"; Lenizdat, 2001. 96 S.
47. Strutt P. Market Leader. Business Grammar and Usage. Business English. Harlow: Pearson Education Limited, 2002. 221 p.
48. Tourism. Robin Walker and Keith Harding. Oxford University Press, 2006. 144 p.

Додаткові джерела:

49. Англо-русский словарь по экономике и финансам. Ок. 75 000 слов и выражений / под ред. проф., д-ра экон. наук А.В. Аникина. - Санкт-Петербург: Экономическая школа. 1993. 579 с.
50. Богацький І.С., Дюканова Н.М. Бізнес-курс англійської мови. Київ: ТОВ "ВП Логос", 2005. 325 с.
51. Данилова З.В. Practice your Business English. / Практичний курс ділової англійської мови. Ділове спілкування, зразки ділових документів: навч. посіб. Тернопіль: Астон, 1999.
52. Зубков М., Мюллер В. Сучасний англо-український та українсько-англійський словник. Х.: "Школа", 2005. 768 с.
53. Маккензал Л. Немецкий язык. Универсальный справочник / пер. с немецкого Е. Захарова. М.: Аквариум, ООО "Издательство АСТ-ЛТД", 1998. 592 с.
54. Медведєва Л.І.М., Медведєва Н.Ю. Англо-українсько-російський словник усталених виразів. К.: Укр. енциклопедія, 1992. 493 с.
55. Мужжевлев Е.А., Рудник В.И. Англо-русский тематический словарь. М.: Рус. яз., 1994. 472 с.
56. Разинкина Н.М., Гуро Н.Й., Зенкович Н.А. Международные контакты: Русско-английские соответствия: Справочник. 2-е изд., доп. М.: Висш. шк., 1992. 95 с.
57. Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь / И.Ф. Жданова, И.Н. Браслова, Н.П. Васильева и др. 3-е изд., стереотип. М.: Рус яз., 1998. 1022 с.
58. Adams B. Small Business Start-Up. Avon, Massachusetts: Adams Media Corporation, 1996. -406 p.
59. Bell A.H. Business Communication: Process and Practice. London: Scott, Foresraan and Company, 1987. 601 p.

60. Collins COBUILD Business Vocabulary in Practice. / Sue Robbins. The University of Birmingham. HarperCollins Publishers, 2006. 248 p.
61. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use (advanced). Cambridge University Press, 2005. 315 p.
62. McConnell, Campbell R. Economics: principles, problems, and policies / Campbell R. McConnell, Stanley L. Brue. 1st ed. McGraw-Hill Publishing Company, 1990. 866 p.
63. Parkin M. Economics. Addison-Wesley Publishing Company, 1990. 1020 p.
64. Peter Strutt. Longman Business English Usage. - Pearson Education Limited, 2001.
65. Rachman DJ., Mescon M.H., Bovee C.L. Business Today. Sixth Edition McGraw-Hill Publishing Company, 1990. 669 p.
66. Stanton W.J., Etzel M.J., Walker BJ. Fundamentals of Marketing) edition. McGraw-Hill Inc., 1991. 668 p.
67. Swan Michael. Practical English Usage: International Student's Edition Oxford University Press, 2003. 654 p.

Інтернет ресурси:

68. <http://dengik.tele-kom.ru>
69. <http://www.englishclub.com/>
70. <http://www.longman.com/>
71. <http://www.onestopenglish.com/>
72. www.publishing.cambridge.org/elt/
73. <http://www.krugosvct.ru>
74. www.linguistlist.org
75. www.ncbe.gwu.edu
76. www.phil.uni-passau.de

УХВАЛИЛИ

Завідувач кафедри
іноземної філології та перекладу



Н. Іваницька

ПОГОДЖЕНО

Голова фахової
атестаційної комісії



О. Самохвал

Начальник
навчально-методичного відділу



Т. Шевчук